

LA VOIE DES ÉRABLES



ISÉRABLES

Les murs en pierres sèches

Anciens, rénovés, nouvellement construits, des murs en pierres sèches vous assurent une promenade aisée - idyllique - le long de l'ancien chemin des Condémines.

Die Trockenmauern

Dank traditionellem Wiederauf- und Neubau von solchen Trockenmauern kann man gelassen den Spuren des früheren, idyllischen Fusspfades Richtung Condémines entlang wandern.

Dry stone walls

The traditional rebuilding and the new construction of these dry stone walls leads you gently along the remains of the earlier, idyllic footpaths in the direction of Condémines.

Les terrasses céréalières

Iséables passait pour être le grenier du district de Martigny. Dès juillet, du haut de ses terrasses, l'or des blés mûrs - seigle, froment, orge, avoine - rayonnait jusque loin dans la vallée.

Die Korn-Terrassen

Iséables besass den Ruf, Kornspeicher des Bezirkes Martigny zu sein. Von seinen hohen Terrassen sah man ab Juli das Gold des reifen Roggens, der Gerste, des Weizens und des Hafers bis weit ins Rhône-Tal leuchten.

The corn terraces

Iséables held the title of being the corn granary of the Martigny district. Right up to its highest terraces, from July onwards, the golden colour of the ripe rye, wheat, oats and barley could be seen from afar in the Rhône valley.



La géologie

La région de la Crête de la Chapelle se caractérise par la présence d'une grande variété de roches de composition et d'âge très différents.

Die Geologie

Die "Crête de la Chapelle" ist gekennzeichnet durch viele verschiedene Felsen aus unterschiedlichen Gesteins-Epochen.

The geology

The "Crête de la Chapelle" is characterized by many various rocks of different geological epochs.



L'érablière

Datant de 2002, cette plantation nous laisse espérer que dans 25 ans environ nous pourrions produire notre propre sirop d'érable, comme au Canada.

Die Zuckerahorn-Plantage

2002 wurden diese Zuckerahornbäume gepflanzt. Man hofft, bis in ca. 25 Jahren aus ihrem Saft (nach kanadischem Vorbild) Ahornsirup herzustellen.

The sugar maple plantation

2002 saw sugar maples planted in the hope, that 25 years hence, maple syrup would be produced here, as in Canada.



Les cultures en terrasses

Dès 1930, grâce à la possibilité d'irriguer par aspersion, les Bedjuis (nom des habitants d'Iséables) produisent non plus seulement: les céréales, la pomme de terre, les légumes... mais encore: l'abricot, la fraise, la framboise... Au fur et à mesure, ces cultures ont remplacé les céréales.

Terrassen-Kulturen

Die ersten Bewässerungsanlagen ermöglichten den "Bedjuis" (Name der Bewohner von Iséables), ab 1930 andere Kulturen wie Gemüse, Kartoffeln, Beeren und natürlich Aprikosenbäume anzupflanzen. Damit wurde das Getreide langsam, aber stetig verdrängt.

The cultures in terraces

As early as 1930, the laying out of irrigation enabled, besides corn, the cultivation by the "Bedjuis" (as the inhabitants of Iséables are named) of vegetables and potatoes, berries, and, of course, apricots, which slowly but surely supplanted all cereals.

Les raccards

Une construction caractéristique du patrimoine architectural valaisan. Mais sur nos pentes, les temps ne sont plus "aux blés". C'est pourquoi les raccards maintiennent sont occupés par du foin, du bois, des outils...

Die Kornspeicher

Diese Aufbewahrungsart für Getreide gehört zum charakterischen Bild der Walliser Architektur. Der ursprüngliche Zweck des Kornspeichers wurde mehr und mehr vergessen. Heute werden darin Heu, Brennholz und Geräte aufbewahrt.

The granaries

Very characteristic buildings of the vernacular architecture of Wallis (Valais). With the passage of time, the original aims become forgotten, hay, charcoal or tools have replaced the cereals that were stored within them.



Quand Iséables change de visage

Les anciens racontaient: "Avant l'incendie de 1881, on pouvait, sous la pluie, traverser le village sans se faire mouiller, tant les maisons étaient proches les unes des autres". De nos jours, à voir ces quelques photos...

Iséables im Laufe der Zeit

Die Alten erzählten: "Vor der grossen Feuersbrunst 1881 konnte man das Dorf durchqueren, ohne bei Regen nass zu werden, so eng zusammengebaut waren damals die Häuser." Betrachten Sie einige Photos von heute...

Iséables changed in the course of time

The old told: "Before the great fire of 1881, one could pass through the village without getting wet even when it rained, so tightly packed together the houses of that time had been." Look at those pictures from nowadays...



La géologie

Les ponts

Ici, aux Moulins, cette impressionnante paroi morainique s'érode sous nos yeux!... Aux Comballes, les deux bras de la rivière, la Fare, confluent: l'un (à l'est) vient de Rosey, l'autre (à l'ouest), vient de Chassoure; ensuite la Fare fait frontière entre Iséables et Riddes.

Geologie und Brücken

Hier, bei "Les Moulins", diese beeindruckende, sich stetig abbauende Moräne... Bei den "Comballes" vereinen sich die Wasserläufe der beiden Fare: "Rosey" von Osten und "Chassoure" von Westen. Nun verstärkt, bildet der kleine Fluss die Grenze zwischen Iséables und Riddes.

Geology and Bridges

Here, at "Les Moulins", the view of an impressive moraine undergoing constant erosion. At the "Comballes", the two arms of the river Fare, "Rosey" from the east and "Chassoure" from the west, join together and mark the border between Riddes and Iséables.

Le Relais des Erables

Informations et réservations : 027 307 20 50.

La forêt

771 ha, soit la moitié de la surface de la commune, est recouverte de forêt (95% de résineux et 5% de feuillus).

Der Wald

771 ha, das heisst die Hälfte der Fläche der Gemeinde Iséables, ist zu 95% mit Nadelholz und zu 5% mit Laubwald bedeckt.

The forest

771 ha, or half of the area of the Iséables borough, consists of 95% of conifers and 5% of broadleaf trees.

L'archéologie

Plusieurs découvertes témoignent du riche passé d'Iséables et de Riddes. Par exemple, ce vase "aux serpents", trouvé aux Créteaux, ayant servi durant le 1^{er} siècle après J.C. comme urne funéraire.

Die Archäologie

Verschiedene Fundstücke zeugen von der reichen Vergangenheit von Iséables und Riddes. Ein Beispiel ist diese "Schlangenvase", ein Gefäss, das bei den "Créteaux" gefunden wurde und im Laufe des ersten Jahrhunderts n. Chr. als Urne gedient hatte.

The archeology

Various finds witness to the rich past of Iséables and Riddes, as for example this "snake vase", a vessel, found in the region of the "Créteaux", that in the first century A.D. served as a funerary urn.



Les énergies renouvelables

Depuis 2000, un chauffage à distance - au bois déchiqueté - satisfait aux besoins d'une vingtaine de bâtiments publics et privés. Il permet d'économiser 120'000 litres de mazout par année!

En 2005, une mini-centrale hydro-électrique a été inaugurée à Iséables. Un jour de "plein rendement", le courant produit pourrait approvisionner la moitié de nos quelques 380 ménages.

Die erneuerbaren Energien

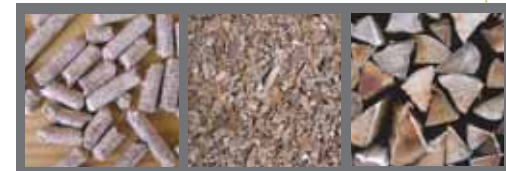
Die öffentlichen Gebäude und einige weitere Häuser beziehen ihre Wärme seit 2000 von einer Holzschmelz-Fernheizung. So können pro Jahr 120'000 Liter Heizöl gespart werden!

2005 wurde in Iséables ein kleines Wasserkraftwerk eingeweiht. Bei voller Leistung könnte es die Hälfte der heutigen 380 Haushalte mit Strom versorgen.

The renewable energy sources

Since 2000 a woodchip distance heating unit warms all the twenty public and private users. 120'000 liters/year of heating fuel can thus be saved!

In 2005 a small hydroelectric production unit was inaugurated in Iséables, that when working at full performance, could supply electric current to half of the present 380 households.



Credits photographiques: Ecoforêt - Illustré 1928 - Chris '94, in Etude géologique de la région d'Iséables, Régis Monnet, 1994 - Jean-Pierre Guillemin, Nendaz - Klopfenstein, Adelboden - Fondation Pro Aserablos - Editions Jubin-Vétroz, Christina Vuillamoz-Iséables - Klopfenstein, Adelboden - Edit. d'Art-R.F. Chapelaz Fils, Lausanne - Régis Monnet - Bureau TERRA Sàrl, Sion
Conception graphique: Visu'telle - Anne-Sylvestre Dubuis, Sion - **Imprimé sur papier recyclé**

LA VOIE DES ÉRABLES

1:10'000

0 100 200

Temps de marche: ~1 h 15

M Le Musée
T Le Téléphérique

Les panneaux didactiques

- 1 Les murs en pierres sèches
- 2 Les terrasses céréalières
- 3 La géologie
- 4 L'érablière
- 5 Les cultures en terrasses
- 6 Les raccards

Musée

Temps de marche: ~1 h 15

M Le Musée

Les panneaux didactiques

- 1 Quand Iséables change de visage
- 2 La géologie - Les ponts
- 3 Le Relais des Erables
- 4 La forêt
- 5 L'archéologie
- 6 Les énergies renouvelables